

## 約書亞記第二十三章譯文對照

和合本**書 23:1** 耶和華使以色列人安靜，不與四圍的一切仇敵爭戰，已經多日。約書亞年紀老邁，

拼音版**書 23:1** Yē héhuá shǐ Yǐ sèliè rén ānjìng, bù yǔ sìwéi de yī qiè chóudí zhēngzhàn, yǐ jìng duō rì. Yú shūyà niánjì lǎomài,

呂振中**書 23:1** 永恒主使以色列人得享平靜、沒有受四圍任何仇敵的騷擾。過了許多年日，約書亞也老邁，上了年紀；

新譯本**書 23:1** 耶和華使以色列人得享平安，不受四圍仇敵的騷擾，已經有一段很長的日子；約書亞已經老了，年紀不小了。

現代譯**書 23:1** 上主使以色列人享受太平，不受四境仇敵的騷擾，已經有一段很長的時間。這時約書亞已經很老了；

當代譯**書 23:1** 此後，神使以色列人得享太平，四境之內都沒有戰事，約書亞的年紀也很大了。

思高本**書 23:1** 以後上主使以色列同四周敵人平安無事，這樣過了很長的時間，若蘇厄已年老，上了年紀，

文理本**書 23:1** 耶和華使以色列人綏安、脫于四周之敵、曆日已久、約書亞亦壽高年邁、

修訂本**書 23:1** 耶和華使以色列人從四圍所有的仇敵中得享安寧，已經有很多日子了。約書亞年紀老邁，

**KJV 英書 23:1** And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

**NIV 英書 23:1** After a long time had passed and the LORD had given Israel rest from all their enemies around them, Joshua, by then old and well advanced in years,

和合本**書 23:2** 就把以色列眾人的長老、族長、審判官并官長都召了來，對他們說：“我年紀已經老邁。

拼音版**書 23:2** Jiù bǎ Yǐ sèliè zhòng rén de zhǎnglǎo, zúzhǎng, shēnpàn guān, bìng guān zhǎng dōu zhào le lái, duì tā men shuō, wǒ niánjì yǐ jìng lǎomài.

呂振中**書 23:2** 約書亞就把以色列眾人、他們的長老、首領、審判官、和官吏、都召了來，對他們說：「我已經老邁，上了年紀。

新譯本**書 23:2** 約書亞就把全體以色列人、他們的長老、首領、審判官和官長，都召了來，對他們說：“我已經老了，年紀不小了。

現代譯書 23:2 他召集全體以色列人、長老、首領、審判官，和官長來，對他們說：「我現在已經老了。

當代譯書 23:2 一天，他召集了以色列的長老、族長、審判官和長官，對他們說：“我已經老了，  
思高本書 23:2 便將全以色列人，他們的長老、首領、判官和官長召來，對他們說：「我已年老，上了年紀

文理本書 23:2 乃召以色列衆、及其長老族長、士師有司、謂之曰、我壽高年邁、  
修訂本書 23:2 就召了全以色列的衆長老、領袖、審判官和官長來，對他們說：“我年紀已經老邁。

**KJV 英書 23:2**And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

**NIV 英書 23:2**summoned all Israel--their elders, leaders, judges and officials--and said to them: "I am old and well advanced in years.

和合本書 23:3 耶和華你們的神，因你們的緣故，向那些國所行的一切事，你們親眼看見了，因為你們爭戰的是耶和華你們的神。

拼音版書 23:3 Y ē hé huá n ĭ men de shén y ĭ n n ĭ men de yuángù xiàng nà xi ē guó su ǒ xíng de y ĭ qiè shì, n ĭ men q ĭ ny ā n kànjian le, y ĭ n nà wèi n ĭ men zh ē ng zhàn de shì Y ē hé huá n ĭ men de shén.

呂振中書 23:3 永恒主你們的神因你們的緣故向這些列國所行的一切事、你們都看見了；因為是永恒主你們的神、他為著你們爭戰。

新譯本書 23:3 耶和華你們的神，因你們的緣故，向那些國家所行的一切事，你們都親眼看見了；因為耶和華你們的神為你們作戰。

現代譯書 23:3 上主—你們的神為著你們對這些國家所做的一切事，你們都看見了；上主—你們的神一直為你們爭戰。

當代譯書 23:3 你們都親眼看見了神為你們的緣故，怎樣對付那些民族，親自替你們爭戰。

思高本書 23:3 你們都親眼見了上主你們的天主，為了你們對有的民族所做的一切；因為是上主你們的天主在替你們作戰。

文理本書 23:3 爾神耶和華緣爾故、所行于列國者、爾所目擊、蓋為爾戰者、乃爾神耶和華也、

修訂本書 23:3 耶和華—你們的神因你們的緣故向這些國家所做的一切，你們都親眼看見了，那為你們作戰的是耶和華—你們的神。

**KJV 英書 23:3**And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

**NIV 英書 23:3**You yourselves have seen everything the LORD your God has done to all these

nations for your sake; it was the LORD your God who fought for you.

**和合本**書 23:4 我所剪除和所剩下的各國，從約旦河起，到日落之處的大海，我已經拈鬮分給你們各支派為業。

**拼音版**書 23:4 Wǒ suǒ jǐǎnchú hé suǒ shèngxià de gè guó, cóng Yuēdàn hé qǐ dào rìluò zhī chù de dà hǎi, wǒ yǐ jīng nǐ ānjiū fēn gei nǐ men gè zhī pài wèi yè.

**呂振中**書 23:4 你看，所剩下的這些國我都已經拈下鬮來分給你們各族派為產業了；連我所剪滅了的列國，從約旦河起，到日落方向的大海，也都照樣地分。

**新譯本**書 23:4 你們看，剩下來的這些國家，連同我剪除的列國，從約旦河起，直到日落之處的大海，我都按著你們各支派，用抽籤的方式，分給你們作產業了。

**現代譯**書 23:4 我已經把所有已征服和未征服的各國土地—東邊從約旦河，西邊到地中海—都分配給你們各支族作產業。

**當代譯**書 23:4 這片廣大的土地，從約旦河開始直到地中海，無論是已經征服了的或是還沒有征服的，都已經用抽籤的方式分配給各家族作產業了，

**思高本**書 23:4 你們看，我已用抽籤方式，將由約旦河起，直到日落之處的大海之間，所消滅和所剩下的各民族的土地，按照你們各支派，都分給了你們作產業。

**文理本**書 23:4 自約但至大海日入之鄉、所遺之民、及我所滅之族、我以其地分與爾諸支派為業、

**修訂本**書 23:4 看，我已經把所剩下的列國，連同從約旦河起到大海日落的方向，我所剪除的列國，都抽籤分給你們各支派為業了。

**KJV 英書** 23:4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

**NIV 英書** 23:4 Remember how I have allotted as an inheritance for your tribes all the land of the nations that remain--the nations I conquered--between the Jordan and the Great Sea in the west.

**和合本**書 23:5 耶和華你們的神必將他們從你們面前趕出去，使他們離開你們，你們就必得他們的地為業，正如耶和華你們的神所應許的。

**拼音版**書 23:5 Yēhéhuá nǐ men de shén bìjiāng tā men cóng nǐ men miànqián gǎnchū qù, shǐ tā men líkāi nǐ men, nǐ men jiù bì dé tā mende dì wèi yè, zhēng rú Yēhéhuá nǐ men de shén suǒ yǐngxǔ de.

**呂振中**書 23:5 永恒主你們的神、他必把他們從你們面前攆出，把他們從你們面前趕掉，你們就可以取得他們的地以為業，照永恒主你們的神對你們所說過的。

**新譯本**書 23:5 耶和華你們的神必把他們從你們面前趕出去，驅逐他們離開你們，你們就必得著他

們的地作產業，正如耶和華你們的神所應許的。

**現代譯書 23:5** 上主—你們的神會使他們逃避你們；你們推進的時候，他要把他們趕散。你們會照著上主—你們神的應許，擁有他們的土地。

**當代譯書 23:5** 那些你們還沒有征服的敵人，神必為你們趕他們出去，叫他們離開你們。這樣，你們就可以承受他們的土地，像神所答應的一樣。

**思高本 23:5** 上主你們的天主必將他們由你們面前趕走，使他們離開你們，叫你們承受他們的土地，一如上主你們的天主向你們所應許的。

**文理本 23:5** 爾神耶和華必逐斯民于爾前、使離爾目、爾則據有其地、如爾神耶和華所言、

**修訂本 23:5** 耶和華—你們的神必將他們從你們面前趕出去，使他們離開你們，你們就必得他們的地為業，正如耶和華—你們的神向你們所應許的。

**KJV 英書 23:5** And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

**NIV 英書 23:5** The LORD your God himself will drive them out of your way. He will push them out before you, and you will take possession of their land, as the LORD your God promised you.

**和合本 23:6** 所以你們要大大壯膽，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏離左右。

**拼音版 23:6** Su ō y ĭ , n ĭ m en y à o d à d à z h u à n g d ě n , j ĭ n sh ě u z ū n x ĭ n g x i e z à i M ó x ĭ l ũ f ā sh ū sh à n g d e y ĭ q i è hu à , b ù k e p i ā n l í z u ō y ò u .

**呂振中 23:6** 所以你們要格外剛強，謹慎遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏于右、或偏于左。

**新譯本 23:6** 所以你們要十分堅強，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，使你們不偏向左，不偏向右；

**現代譯書 23:6** 所以，你們要謹慎，堅決遵守摩西法律書上所寫的一切命令，不可忽略。

**當代譯書 23:6** 所以，你們應當更加剛強堅定，謹守摩西律法書上所記載的一切，不可有半點偏離。

**思高本 23:6** 因此，你們要更忠實謹守奉行梅瑟法律書上所記載的一切，不可偏左偏右，

**文理本 23:6** 故當毅然遵行摩西律書所錄、勿偏于左、勿偏于右、

**修訂本 23:6** 你們要大大壯膽，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏離左右。

**KJV 英書 23:6** Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

**NIV 英書 23:6** "Be very strong; be careful to obey all that is written in the Book of the Law of Moses, without turning aside to the right or to the left.

**和合本**書 23:7 不可與你們中間所剩下的這些國民攙雜。他們的神，你們不可提他的名，不可指著他起誓，也不可事奉、叩拜；

**拼音版**書 23:7 Bùke yǔ nǐ men zhōngjiān suǒ shèngxià de zhèxiē guó mǐn chānzá. tā mende shén, nǐ men bùke tí tā de míng, bùke zhǐ zhe tā qǐ shì, yě bùke shìfèng, kòu bài.

**呂振中**書 23:7 不可和你們中間剩下的這些國的人攙雜通婚；他們的神的名、你們不可提；不可指著來起誓；不可事奉他們，不可跪拜他們，

**新譯本**書 23:7 使你們不與你們中間剩下的這些國家的人來往；他們的神的名字，你們不可提，不可指著他們起誓，不可事奉他們，也不可敬拜他們；

**現代譯**書 23:7 你們不可跟遺留在你們中間的異族混雜；不可提起他們的神明，或奉那些神明發誓；不可事奉它們或向它們叩拜。

**當代譯**書 23:7 只有這樣行，你們才不會被住在你們中間的迦南人同化，去拜他們的神，指著它們起誓。

**思高本**書 23:7 不可與你們中間所餘的異族往來，不可提起他們的神名，不可指著他們起誓，不可事奉那些神，也不可在他們面前跪拜。

**文理本**書 23:7 爾中遺民、勿與之交、勿稱其神之名、勿指以誓、勿奉事、勿跪拜、

**修訂本**書 23:7 不可與你們中間所剩下的這些國家往來。你們不可提他們神明的名，不可指著它們起誓，不可事奉它們，也不可敬拜它們。

**KJV 英**書 23:7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

**NIV 英**書 23:7 Do not associate with these nations that remain among you; do not invoke the names of their gods or swear by them. You must not serve them or bow down to them.

**和合本**書 23:8 只要照著你們到今日所行的，專靠耶和華你們的神。

**拼音版**書 23:8 Zhǐ yào zhào zhe nǐ men dào jīnrì suǒ xíng de, zhuān kào Yē héhuá nǐ men de shén.

**呂振中**書 23:8 只要緊依附著永恒主你們的神，照你們到今日所行的。

**新譯本**書 23:8 只要照著你們一直以來所行的，緊緊倚靠耶和華你們的神。

**現代譯**書 23:8 你們到現在一直忠于上主—你們的神；

**當代譯**書 23:8 你們要像從前和現在一樣，倚靠主你們的神，

**思高本**書 23:8 反之，你們應依照你們一直到今天所行的，依附上主你們的天主，

**文理本**書 23:8 惟親近爾神耶和華、如素所為、

修訂本 書 23:8 只要緊緊跟隨耶和華—你們的神，就像你們直到今日所做的。

**KJV 英書 23:8** But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

**NIV 英書 23:8** But you are to hold fast to the LORD your God, as you have until now.

**和合本 書 23:9** 因為耶和華已經把又大又強的國民從你們面前趕出，直到今日，沒有一人在你們面前站立得住。

**拼音版 書 23:9** Y ī nwei Y ē héhuá y ī jīng b ā yòu dà yòu qiáng de guó mǐn cóng n ī men miàn qián g ā n ch ū . zhídào j ī nrì , méiy ǒ u y ī rén zài n ī men miànqián sh ā n lì dé zhù .

**呂振中 書 23:9** 永恒主已經把又大又強盛的國的人從你們面前趕出；至于你們呢，直到今日，就沒有一個人能在你們面前站立得住。

**新譯本 書 23:9** 因為耶和華已經把又大又強的列國從你們面前趕出去；至于你們，直到今日，還沒有一人能在你們面前站立得住。

**現代譯書 23:9** 你們要繼續對他忠心。你們推進的時候，上主已經把又強又大的民族趕走，沒有一個國家能夠抵擋你們。

**當代譯書 23:9** 因為他為你們趕走了那些又強又大的外族人。直到今天，也沒有人敵得過你們。

**思高本 書 23:9** 因為是上主從你們面前趕走了那些強大的異族，直到今天，沒有人能抵抗你們，

**文理本 書 23:9** 強大之民、耶和華逐之于爾前、無能禦爾、至于今日、

**修訂本 書 23:9** 因為耶和華已經把又大又強的列國從你們面前趕出；直到今日，沒有一人能在你們面前站立得住。

**KJV 英書 23:9** For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

**NIV 英書 23:9** "The LORD has driven out before you great and powerful nations; to this day no one has been able to withstand you.

**和合本 書 23:10** 你們一人必追趕千人，因耶和華你們的神照他所應許的，為你們爭戰。

**拼音版 書 23:10** N ī men y ī rén bì zhu ī g ā n qi ā rén , y ī n Y ē héhuá n ī men de shén zhào t ā su ǒ y ī ngx ū de , wèi n ī men zh ē ng zhàn .

**呂振中 書 23:10** 你們一人就可以追趕千人，因為是永恒主你們的神、他為著你們爭戰，照他所告訴你們的。

**新譯本 書 23:10** 你們一人可以追趕千人，因為耶和華你們的神，照著他應許你們的，為你們作戰。

**現代譯書 23:10** 你們當中的任何一人都能夠擊退一千人，因為上主—你們的神照著自己的應許為你們爭戰。

**當代譯書 23:10** 你們一個人能打敗他們一千人，因為神親自為你們爭戰。

思高本**書 23:10** 你們一人能趕走千人，是因為上主你們的天主，照所應許的，親自為你們作戰。

文理本**書 23:10** 爾中之人、一能驅千、蓋爾神耶和華為爾戰、如其所言、

修訂本**書 23:10** 你們一人必追趕千人，因為耶和華—你們的神照他向你們所應許的，為你們作戰。

**KJV 英書 23:10** One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

**NIV 英書 23:10** One of you routs a thousand, because the LORD your God fights for you, just as he promised.

**和合本**書 23:11**** 你們要分外謹慎，愛耶和華你們的神。

**拼音版**書 23:11**** N ĭ men yào f ē n wài j ĭ nshèn, ài Y ē héhuá n ĭ men de shén.

呂振中**書 23:11** 你們對自己要格外謹慎，愛永恒主你們的神。

新譯本**書 23:11** 你們自己要十分謹慎，愛耶和華你們的神。

現代譯**書 23:11** 你們要謹慎，要愛上主—你們的神。

當代譯**書 23:11** 所以你們要特別謹慎去愛主你們的神。

思高本**書 23:11** 你們要盡心盡力，愛慕上主你們的天主。

文理本**書 23:11** 故當謹慎、愛爾神耶和華、

修訂本**書 23:11** 你們要分外謹慎，愛耶和華—你們的神。

**KJV 英書 23:11** Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

**NIV 英書 23:11** So be very careful to love the LORD your God.

**和合本**書 23:12**** 你們若稍微轉去，與你們中間所剩下的這些國民聯絡，彼此結親，互相往來，

**拼音版**書 23:12**** N ĭ men ruò sh ā ow ē i zhu ā n qù, y ū n ĭ men zh ō ngji ā n su ǒ shèngxia de zhèxie guó mǐn liánluò, b ĭ c ĭ jié q ĭ n, hùxi ā ng w ā ng lái,

呂振中**書 23:12** 你們若稍微轉離，去緊依附著這些在你們中間剩下來的余留之國的人，而和他們彼此結親，攙雜通婚，

新譯本**書 23:12** 如果你們轉離耶和華，與你們中間剩下的這些國家的餘民聯絡，和他們通婚，互相來往，

現代譯**書 23:12** 如果你們不忠于他，跟遺留在你們中間的異族混雜，跟他們通婚，

當代譯**書 23:12** 如果你們稍有偏差，跟那住在你們當中的外族人互相往來，甚至通婚，

思高本**書 23:12** 如果你們背弃上主，依戀你們中間所剩餘的異族，同他們結婚，互相往來，

文理本**書 23:12** 爾若轉而合于爾中遺民、與之嫁娶往來、

修訂本**書 23:12** 你們若斷然轉離，緊緊跟隨你們中間所剩下的這些國家，彼此結親，互相往來，

**KJV 英書 23:12** Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these

nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

**NIV 英書 23:12**"But if you turn away and ally yourselves with the survivors of these nations that remain among you and if you intermarry with them and associate with them,

**和合本書 23:13** 你們要確實知道，耶和華你們的神必不再將他們從你們眼前趕出；他們却要成爲你們的網羅、機檻、肋上的鞭、眼中的刺，直到你們在耶和華你們神所賜的這美地上滅亡。

**拼音版書 23:13** N ĭ men yào quèshí zhī dào, Yē hé huá n ĭ men de shén bì bú zài jǐ ā ng t ā men cóng n ĭ men yǎ n qián g ǎ n ch ū . t ā men què yào chéng wéi n ĭ men de wǎ ng lú , j ĭ jiǎ n , l ē shàng de bi ā n , yǎ n zh ō ng de c ĭ , zhī dào n ĭ men zài Yē hé huá n ĭ men shén su ǒ cǐ de zhè mei dì shàng miè wáng .

**呂振中書 23:13** 那麼你們就要確實知道：永恒主你們的神必不再將這些國的人從你們面前趕出；他們却要成爲陷害你們的機檻和誘餌，成爲你們肋下的鞭、眼中的荊棘，直到你們從永恒主你們的神所賜給你們這美好土地上滅亡掉爲止。

**新譯本書 23:13** 你們就必知道，耶和華你們的神必不再把這些國家從你們面前趕出去；他們必要成爲你們的網羅和陷阱，肋下的鞭和眼中的刺，直到你們從耶和華你們的神賜給你們的這美地上滅亡爲止。

**現代譯書 23:13** 你們推進的時候，上主—你們的神一定不再把這些民族趕走；相反地，他們會像羅網、陷阱；像打在你們背上的鞭子，刺在你們眼睛裏的刺，直到你們沒有一人存留在上主—你們神所賜給你們的這片美好的土地上。

**當代譯書 23:13** 那麼，神就必不再爲你們趕走他們。不但如此，他們還要成爲你們罪的圈套和陷阱，抽打你們的鞭子和扎你們眼睛的刺，直到你們在神賜給你們這塊美好的土地上滅盡爲止。

**思高本書 23:13** 你們就當知道，上主你們的天主必不再從你們面前，趕走這個異族，你們必將成爲你們的羅網和陷阱，打你們腰的鞭子，扎你們眼的芒刺，直到你們從上主你們天主所賜給你們的這福地上，全被消滅。

**文理本書 23:13** 則當確知爾神耶和華、必不復逐斯民于爾目前、彼必于爾爲網羅、爲機檻、脅下之鞭、目中之刺、迨爾滅亡、于爾神耶和華所賜之美地、

**修訂本書 23:13** 就要確實知道，耶和華—你們的神必不再將他們從你們面前趕出；他們却要成爲你們的羅網、圈套、肋上的鞭、眼中的刺，直到你們在耶和華—你們神所賜的這美地上滅亡。

**KJV 英書 23:13** Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

**NIV 英書 23:13** then you may be sure that the LORD your God will no longer drive out these nations before you. Instead, they will become snares and traps for you, whips on your backs and thorns in your eyes, until you perish from this good land, which the LORD your God has given you.

**和合本書 23:14** 我現在要走世人必走的路。你們是一心一意地知道，耶和華你們 神所應許賜福與你們的話沒有一句落空，都應驗在你們身上了。

**拼音版書 23:14** W ō xiànzài yào z ō u shìrén bì z ō u de lù. n ĭ men shì y ī x ī n y ī y ī dì zh ī dào, Y ē héhuá n ĭ men shén su ō y ī ngx ū cì fú y ū n ĭ men de huà méiy ō u y ī jù lu ō k ō ng, d ō u yīngyàn zài n ĭ men sh ē nshang le.

**呂振中書 23:14** 「看吧，我今日要走全地上人必走的路了。你們全心全意地知道永恒主你們的神所應許關於你們的事，就是一切賜福的事，是沒有一件落了空；全都應驗在你們身上，沒有一件落空的。

**新譯本書 23:14** “看哪，我今天要走世人必經的路了。你們清清楚楚（“清清楚楚”原文作“一心一意”）知道耶和華你們的神應許賜福給你們的話，沒有一句落空；完全應驗在你們身上，沒有一句落空。

**現代譯書 23:14** 「現在，我死的時候到了。你們心裏都知道，上主—你們的神已經把他應許給你們的一切福澤賜給你們。他的應許樣樣實現，沒有一樣落空。

**當代譯書 23:14** 我快要走完人世的路程了。你們也實實在在地知道所有神答應賜福給你們的話，都已經應驗在你們身上，沒有一句落空。

**思高本書 23:14** 看我今天就要走世人必走的路，你們要一心一意地承認，上主你們的天主應許賜福給你們的話，沒有一句落空，都已應驗在你們身上，一句也沒有落空。

**文理本書 23:14** 今我將行舉世必行之路、爾乃一心一意、知爾神耶和華所許賜爾之福、無或少遺、無一弗應、

**修訂本書 23:14** “看哪，我今日要走世人必走的路了。你們要一心一意知道，耶和華—你們神所應許要賜給你們的一切福氣，沒有一件落空，都應驗在你們身上了。

**KJV 英書 23:14** And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

**NIV 英書 23:14** "Now I am about to go the way of all the earth. You know with all your heart and soul that not one of all the good promises the LORD your God gave you has failed. Every promise has been fulfilled; not one has failed.

**和合本書 23:15** 耶和華你們 神所應許的一切福氣，怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣禍患

臨到你們身上，直到把你們從耶和華你們 神所賜的這美地上除滅。

拼音版書 23:15 Y ē héhuá n ĭ men shén su ǒ y ī ngx ŭ de y ī qiè fúqi zenyàng líndào n ĭ men sh ē nshang, Y ē héhuá ye bì zhàoyàng sh ĭ gèyàng huòhuàn líndào n ĭ men sh ē nshang, zhíd ào b ǎ n ĭ men cóng Y ē héhuá n ĭ men shén su ǒ cì de zhè mei dì shàng chúmie.

呂振中書 23:15 將來永恒主你們的神所曾應許關於你們的各樣福氣會怎樣臨到你們身上，永恒主也必怎樣使各樣禍患臨到你們身上，直到把你們從永恒主你們的神所賜給你們這美好土地上消滅掉為止。

新譯本書 23:15 耶和華你們的 神應許你們的一切福氣怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣的災禍臨到你們身上，直到把你們從耶和華你們的 神賜給你們的這美地上消滅為止。

現代譯書 23:15 但是，正如他實現了所有應許給你們的福澤，他也會降各樣的災禍，直到他從他所賜給你們那美好的土地上把你們除滅。

當代譯書 23:15 但倘若你們違背神的命令，他也會照樣降災在你們身上，直到你們在這美好的地上滅絕為止。你們若違背神給你們的盟約，敬拜別的神，神就必然向你們大發雷霆，使你們從他所賜給你們的美地上迅速滅亡。”

思高本書 23:15 上主你們的天主對你們所應許的一切幸福，怎樣實現在你們身上，上主對你們所提出的災禍，也要怎樣臨于你們身上，直到將你們從上主你們天主所賜與你們的這福地上消滅。

文理本書 23:15 爾神耶和華所許之福既已臨爾、諸禍亦必臨爾、迨爾神耶和華滅絕爾、于其所賜之美地、

修訂本書 23:15 耶和華—你們的神所應許的一切福氣怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣災禍臨到你們身上，直到他把你們從耶和華—你們神所賜給你們的這美地上除滅。

KJV 英書 23:15 Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

NIV 英書 23:15 But just as every good promise of the LORD your God has come true, so the LORD will bring on you all the evil he has threatened, until he has destroyed you from this good land he has given you.

和合本書 23:16 你們若違背耶和華你們 神吩咐你們所守的約，去事奉別神，叩拜他，耶和華的怒氣必向你們發作，使你們在他所賜的美地上速速滅亡。”

拼音版書 23:16 N ĭ men ruò wéibeì Y ē héhuá n ĭ men shén f ē nfu n ĭ men su ǒ sh ǒ u de yu ē , qù shìfèng bié shén, kòu bāi t ā , Y ē héhuá de nùqì bì xiàng n ĭ men f ā zuò, sh ĭ n ĭ men zài t ā su ǒ cì de mei dì shàng sù sù mièwáng.

呂振中書 23:16 這就是說、倘若你們越犯了永恒主你們的神的約、他所吩咐你們守的約，去事奉別的

神、而跪拜他們，那麼永恒主就必向你們發怒，使你們從他所賜給你們的美地上迅速地滅亡。」

**新譯本書 23:16** 如果你們違背了耶和華你們的神吩咐你們遵守的約，去事奉別的神，敬拜他們，耶和華必向你們大發烈怒，使你們從他賜給你們的美地上迅速滅亡。”

**現代譯書 23:16** 如果你們不遵守上主—你們神所命令你們的約，去事奉膜拜別的神明，他會發烈怒懲罰你們，使你們很快地從他所賜這片美好的土地上滅絕。」

**當代譯書 23:16** 但倘若你們違背神的命令，他也會照樣降灾在你們身上，直到你們在這美好的地上滅絕為止。你們若違背神給你們的盟約，敬拜別的神，神就必然向你們大發雷霆，使你們從他所賜給你們的美地上迅速滅亡。”

**思高本書 23:16** 如果你們違犯上主你們的天主與你們訂立的盟約，去事奉敬拜其他的神，上主必向你們大發忿怒，使你們迅速從你們的福地上消滅。

**文理本書 23:16** 如爾背爾神耶和華所命之約、崇事他神、而跪拜之、耶和華必震怒乎爾、致爾速亡于其所賜之美地、

**修訂本書 23:16** 你們若違背耶和華—你們神吩咐你們所守的約，去事奉別神，敬拜它們，耶和華的怒氣必向你們發作，使你們在他所賜給你們的美地上迅速滅亡。”

**KJV 英書 23:16** When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

**NIV 英書 23:16** If you violate the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them, the LORD'S anger will burn against you, and you will quickly perish from the good land he has given you."